



「賞·惜·舊築跡」

Maintenance and Appreciation of Historical Buildings

香港測量師學會獲得發展局保育歷史建築基金資助，自2019年3月開始推出一系列名為「賞·惜·舊築跡」的活動，以推廣歷史建築保育及欣賞。

香港有很多歷史建築值得保存，但因欠缺適時的維護，令人忽略了歷史建築本身的美及文化價值，亦對住客、使用者和公眾的安全構成威脅。另一方面，業主亦缺乏維護建築物的相關知識和尋求協助的途徑。

通過這個計劃，我們希望業主能欣賞他們建築物的價值，並透過不同的展覽向其展示維護建築物的正確方法，並逐步教導他們在不同階段尋求專業的協助，並了解隱藏在歷史建築背後富有智慧的傳統技能。

The Hong Kong Institute of Surveyors (HKIS) has launched a series of Public Engagement Events since March 2019 to promote Built Heritage Conservation of Hong Kong with a grant from Built Heritage Conservation Fund (BHCF) under Development Bureau.

Many historical buildings in Hong Kong are worth conserving. However, their beauty and cultural values are being overlooked without proper and timely maintenance. Owners also lack the knowledge and means of access for assistance for building conservation. Both of them pose threats to the health and safety of the occupiers and the general public.

Through this project, we would like to arouse the owners' appreciation of the value of their buildings and educate them the proper ways to maintain their buildings through different successful showcases; and guide them through the steps to seek professional support at different stages and understand the intelligence of traditional skills hidden behind the historic building.

公眾導賞團 Guided Tours

真正走進社區，親眼目睹和學習欣賞歷史建築、了解維修及活化項目，一定是提高公眾關注的有效辦法之一。因此，學會自2019年3月，陸續推出多輪的公眾導賞團，由專業測量師帶領參加者遊覽香港社區。

第一站的導賞團到了灣仔，由外表充滿特色的藍屋建築群出發，既走過富有中國傳統建築特色的玉虛宮、洪聖古廟，亦欣賞到皇后大道東186、188及190號、及和昌大押等建築，同時講解了例如灣仔村、茂蘿街7號等等的活化個案，令公眾了解到我們日常路過的建築物的不同面貌。

導賞團得到眾多文藝之友及公眾人士支持，在測量師的帶領下，與他們同遊灣仔區各個歷史建築，並從中了解歷史建築維護的重要性，及一起欣賞各別具價值的舊建築。

Walking into the community to see and learn to appreciate historical buildings and understand the maintenance and revitalisation projects is certainly one of the effective ways to raise public attention. Therefore, the HKIS has launched guided tours since March 2019, with participants guided by professional surveyors.

The first guided tour brought participants to Wan Chai to visit the distinctive Blue House Cluster, walked past the Pak Tai Temple and Hung Shing Temple with traditional Chinese architectural features, and admired the buildings such as 186, 188, 190 Queen's Road East, and buildings like Woo Cheong Pawn Shop. At the same time, the revitalisation cases of Wan Chai Market, No. 7 Malloy Street have been discussed in the tour, so that the public can understand different features of the buildings we pass by daily.

比賽

Competition

為了鼓勵大眾認識及欣賞香港歷史建築的豐富歷史、文化傳統和保育，引起大眾對文物保育及維修的注意及教育大眾香港歷史建築適時維護的重要性，我們於2020年舉辦了創作比賽。

雖然受到疫情影響，活動仍成功吸引了超過750位參賽者參加，包括公眾人士及超過60間中小學校及機構。這次比賽設有微縮模型組（公開組別）、微電影組（公開組別）、繪畫組（學生組別）及攝影組（學生組別），參賽作品不但創意十足而且技術超凡，參賽者分別利用不同媒介向大家分享了他們對一些歷史建築或香港舊建築的獨特情懷及見解。

A creativity competition was organised in 2020 to encourage the public to explore and appreciate the rich history, cultural traditions and conservation of historical buildings in Hong Kong, arouse public attention to heritage conservation and maintenance, and also educate the public about the importance of timely maintenance of historical buildings in Hong Kong.

Despite the impact of the epidemic, the event attracted over 750 contestants including around 50 general public participants, contestants from more than 60 primary and secondary schools and other organisations. The entries for this competition showcased their creativity and outstanding technical skills. Contestants shared their feelings and insights on Hong Kong's historical buildings by using drawing, photography, tiny models, and microfilm.



香港測量師學會歷史建築保育工作小組召集人 何麗潔副團長MPhil

「希望呼籲大眾繼續支持保育歷史建築」



*原圖自「賞·惜·舊築跡」創作比賽頒獎典禮(2020年11月15日)

開幕禮 Launching Ceremony

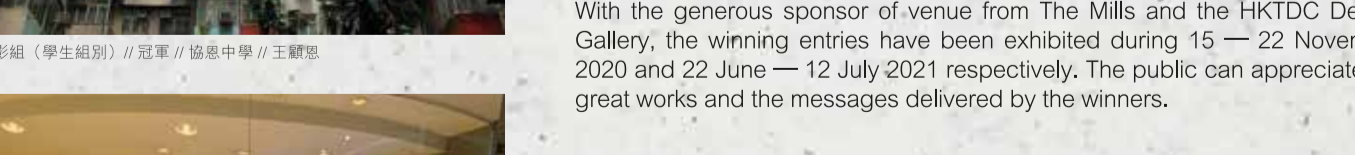
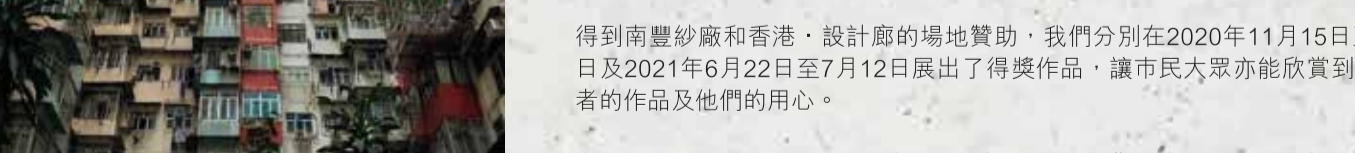
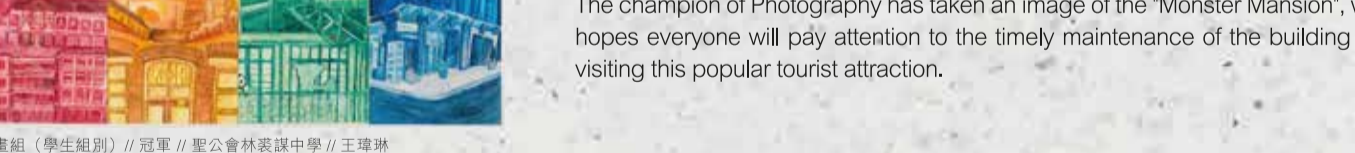
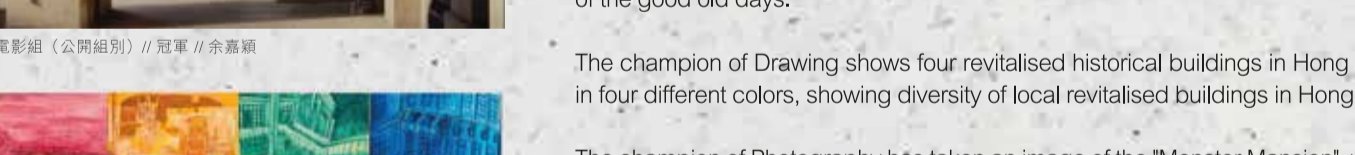
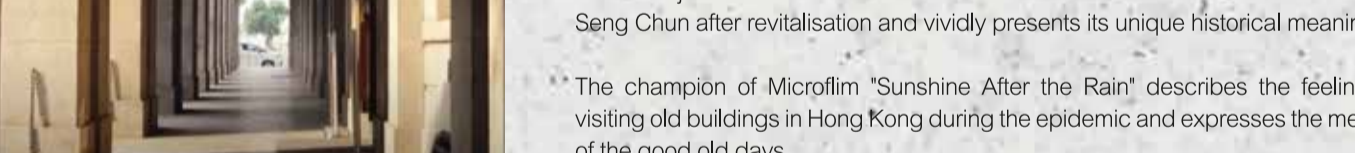
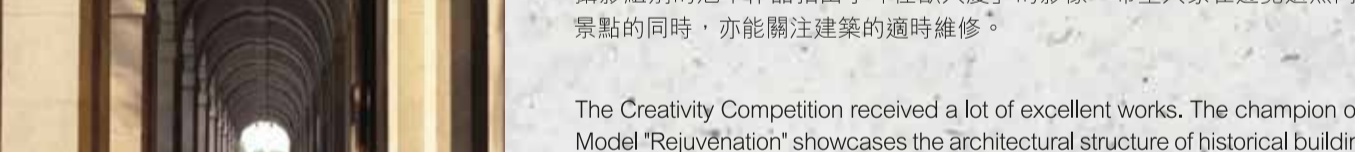
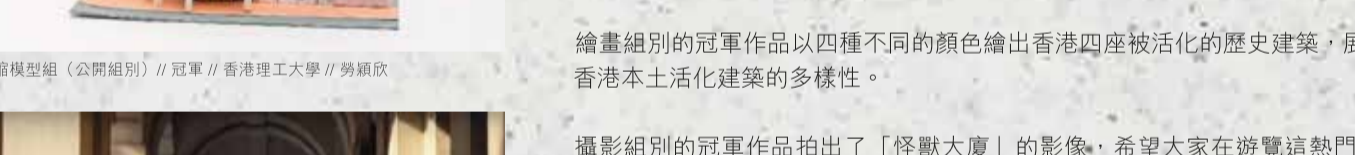
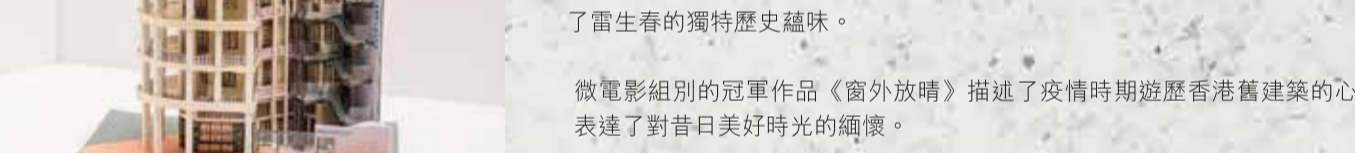
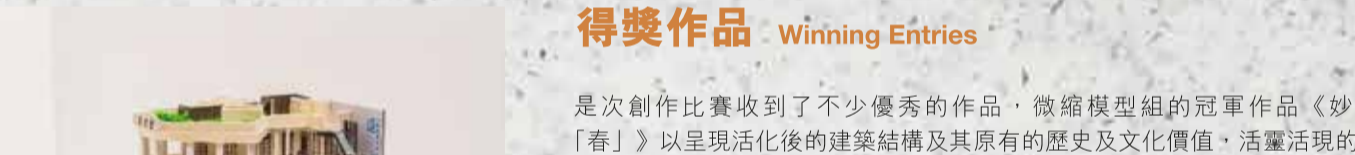
香港測量師學會於2019年3月2日假灣仔藍屋舉行「賞·惜·舊築跡」開幕禮，一众嘉賓出席為「賞·惜·舊築跡」進行啟動儀式，揭開一系列保育歷史建築活動的序幕。

The launching ceremony of the 'Maintenance and Appreciation of Historical Buildings' held on 2 March 2019 at the Blue House in Wan Chai unveiled a series of activities to conserve historical buildings

Some of Hong Kong's most valuable historical buildings are in dilapidated state due to city development and the lack of timely maintenance. The HKIS would love to promote the concept and knowledge of conserving historical buildings to the public through the activities of 'Maintenance and Appreciation of Historical Buildings'. We also encourage the local community to participate more in protection, promotion, inheritance and revitalisation, which help revive the old buildings. The local colors, historical and cultural characteristics of the district can hence be reappeared.



The guided tours received enthusiastic support from the Friends of Heritage (FoH) and the public. They visited the historical buildings in Wan Chai District with the guidance of the surveyors to learn more about the importance of historical building maintenance and knowledge to appreciate its values.



導賞團的另一站，由一班測量師帶公眾走入新界，了解元朗的歷史建築，發掘每個古蹟背後的故事。雖然因為疫情影響，我們無法親身進行導賞活動，但學會仍以網上短片的方式，與參加者走入新界，遊覽橫洲二聖宮、山慶村馮氏宗祠及廣村鄧氏宗祠，及分享每個保育修復個案所面對的困難與困難。

For another round of guided tours, a team of surveyors took the public to the New Territories virtually to learn about the historical buildings of Yuen Long and discovered the story behind each restored monument.

Although we were unable to organise the guided tours in person due to the epidemic, through online videos filmed in Yuen Long, we continued to introduce the historical buildings of I Shing Temple in Wang Chau, the Cheung Ancestral Hall in Shan Ha Tsuen, and the Tang Ancestral Hall in Ha Tsuen. The surveyors also shared the challenges and difficulties of conservation works in each case.



工作坊 Workshops

保育歷史建築的意義除了體現於文化傳承之外，當中古建築的風格、特色和傳統工藝都具備極高的觀賞價值。因此，香港測量師學會推出了6個工作坊，並聯同香港古建保育協會的技師師傅向大家介紹不同的建築工藝，推廣歷史建築工藝的欣賞和傳承。每一輪工作坊的主題都相當特別，吸引了大批的參加者，亦得到不錯的迴響。

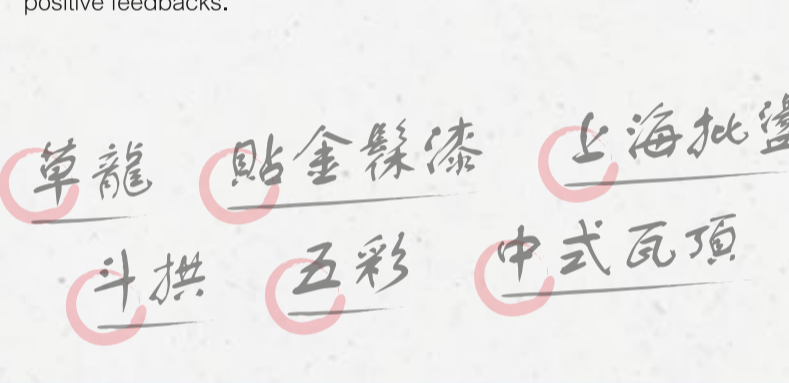
The significance of preserving historical buildings is not only embodied in cultural heritage, but also the value of the style, characteristics and traditional craftsmanship of the old buildings. Therefore, the Hong Kong Institute of Surveyors has launched 6 workshops together with the master craftsmen from the Hong Kong Historic Building Conservation Association. Different building techniques and the unique beauty of historical buildings have been introduced in the workshops. The special themes of each of the workshops attracted overwhelming response and received plenty of positive feedbacks.



工作坊 Workshops

「賞·惜·舊築跡」活動得到廣泛的報導，由間媒體、工作坊、公眾導賞團、創意比賽及展覽到論壇，感謝包括網媒、報章及雜誌的採訪報導，讓越來越多人得知「賞·惜·舊築跡」，使這些有意義的活動得到更多的支持及關注！

Thanks to the support of various media, the activities of "Maintenance and Appreciation of Historical Buildings", from the launching ceremony, workshops, guided tours, creativity competition and exhibitions to the forum, have been widely reported by online media, newspapers and magazines etc, which brought more supports and awareness to these meaningful activities!



論壇 Forum

「歷史建築保育的現行做法和挑戰」

"Current Practices and Challenges in Built Heritage Conservation"

2021年6月29日，學會舉行網上論壇，由建築、測量、文物保育範疇的專家及政府代表與大眾分享保育歷史建築的經驗和挑戰。論壇中，觀眾就有關歷史建築維護的疑難雜症提問，講者即時提供解決方法，讓業主不會因種種千奇百怪複雜的技術問題令他們對保育維修工程卻步。

Experts in architectural, surveying and conservation sectors and also government representatives shared with us their valuable experience and knowledge in historical buildings conservation in the online forum held on 29 June 2021. Participants raised questions regarding maintenance of historical buildings which were answered by speakers to encourage timely conservation and maintenance despite various technical challenges.



短片及社交媒體

Video & Social Media



*原圖自「賞·惜·舊築跡」YouTube頻道

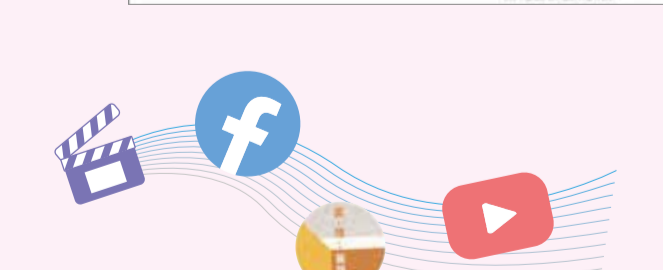


香港測量師學會會長 (2020-2021) 何海輝副團長

學會希望歷史建築的業主多了解適時維護的重要性，繼續平衡發展及保育，建設香港成為可持續發展城市。



香港測量師學會會長 (2020-2021) 何海輝副團長



*原圖自「賞·惜·舊築跡」Facebook及YouTube等社交媒體

*原圖自「賞·惜·舊築跡」Facebook及YouTube等社交媒體

在傳統中式建築上常見的草龍圖案，每一筆一畫都包藏著不同的含意，參加者在臨摹草龍圖案的當下，更能感受到看似簡單的勾勒其實絕不容易。

在貼金髹漆工作坊，參加者可以體會到技師師傅要如何小心翼翼地將輕薄的金箔慢慢地裝飾建築。

科祺畫匾額工作坊向參加者介紹了這項流傳已久的入裱工藝及其奧妙，使他們體會到古人的智慧。



第四個工作坊則與參加者體驗了中式瓦頂的鋪設。瓦頂為大家遮風擋雨，如何鞏固和鋪設瓦頂是一門高深的學問。

另外我們亦舉辦了上海批盪及「五彩」兩個網上工作坊，參加者在家中使用材料包，通過專業師傅的示範與講解，同樣了解到歷史建築的技藝精深，及明白復修與保育工作的挑戰。

In the gold-gilding workshop, participants were shown how the craftsmen handle the thin gold plate carefully when decorating the buildings.

In the Dougong Lo Pan lock workshop, the participants grasped the technique of the Dougong Lo Pan lock which reflected the wisdom of ancient people.

In the fourth workshop, participants experienced Chinese tile roofing. The tiled roof protects people inside the house, and there are also important skills of laying and fixing the tiles onto the roof.

In addition, two online workshops of Shanghai plaster and traditional Chinese paintworks were organised. With the demonstration and guidance by the master craftsmen, participants tried out these traditional skills using the material kit at home and gained a better understanding of the profound skills of historical buildings and the challenges of rehabilitation and conservation works.

傳媒報導 Media Publicity

「賞·惜·舊築跡」活動得到廣泛的報導，由間媒體、工作坊、公眾導賞團、創意比賽及展覽到論壇，感謝包括網媒、報章及雜誌的採訪報導，讓越來越多人得知「賞·惜·舊築跡」，使這些有意義的活動得到更多的支持及關注！



歷史建築維修小冊子

Tips for Maintenance of Historical Buildings

學會亦為歷史建築的業主編製歷史建築維修小冊子，公眾可到網站了解更多「賞·惜·舊築跡」的資料，而私人業主更可找到有用的保育知識。

The HKIS has also published the Tips for Maintenance of Historical Buildings for owners of historical buildings, providing information of maintenance of historical buildings and introducing relevant subsidy schemes. Owners can have a better understanding of how to preserve historical buildings.

官方網站 Official Website

官方網站內有各活動的精單相片及短片，公眾亦可到網站了解更多「賞·惜·舊築跡」的資料，而私人業主更可找到有用的保育知識。

在此刊物上/活動內表達的任何意見、研究成果、結論或建議，並不一定反映香港特別行政區政府、保育歷史建築基金及保育歷史建築諮詢委員會的觀點。 Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in this material are not necessarily reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Built Heritage Conservation Fund and the Advisory Committee on Built Heritage Conservation.





鳴謝
Special Thanks to

文物之友
Friends of Heritage
古建保育協會
Historic Building
Conservation Association

籌備委員會
Organising Committee

主席 Chairman

Sr Arthur CHEUNG

成員 Members

- | | |
|-----------------------|------------------|
| Sr Ben CHAN | Sr Idi CHAN |
| Sr Joanna CHAN | Sr Jim CHARK |
| Ms Miranda CHEN | Sr Wayne CHENG |
| Sr Cindy CHEUNG | Sr Eric CHIANG |
| Sr Connie HO | Ms Kitty HO |
| Sr Vincent HO, MH, JP | Mr Anthony LEUNG |
| Sr Matthew LEUNG | Sr Jerry LI |
| Sr Joanmi LI | Sr Milky LI |
| Sr Ruby LO | Sr Chris MOOK |
| Sr Mickey NG | Sr Kitty NG |
| Sr Sharon SHIEH | Sr Hazel TEE |
| Ms Stephanie TSE | Sr Alice Wong |
| Sr Iris WONG | Sr Jesse WONG |
| Sr Eleanor YEUNG | Sr Kitty YEUNG |

